

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Recinto de Río Piedras

Facultad de Humanidades

Departamento de Lenguas Extranjeras

Nombre y título de profesor: Dra. Tinna Nikolaevna Stoyánova

Horas de oficina: por acuerdo

Dirección electrónica: tinna.stoyanova@upr.edu

Título del curso: Ruso intensivo 2

Codificación: RUSO 3002-OU1

Numero de horas y créditos: 75 horas de clase en 15 semanas (5 horas semanales) / 3 créditos

Prerrequisito: RUSO 3001

Horario del curso: 12:00 am – 12:50 am

Salón de clase: clase presencial L/M P204; M/J/V SGG 209

Sala virtual (emergencia): <https://meet.google.com/ciz-mzsv-xdi>

Este curso se ofrecerá en la modalidad presencial. De surgir alguna interrupción de las clases durante el semestre, se continuarán ofreciendo las mismas utilizando la modalidad a distancia o en línea para cumplir con el prontuario.

Año Académico: 2023/2024 (segundo semestre)

- I. **Descripción:** Este es un curso de introducción a la lengua rusa-SEGUNDO SEMETRE. El curso le ofrece al estudiante un conocimiento básico de la gramática rusa, al igual que unas destrezas conversacionales básicas, que le permitirán apreciar la cultura rusa y el modo de pensar del pueblo ruso.
El curso se complementara con 0,5 hora de laboratorio semanal, en la cual los estudiantes podrán desarrollar las destrezas lingüísticas, fonética y escritas en ruso.
- II. **Metodología:** Con este propósito, se combinará el aprendizaje teórico indispensable de los fundamentos de la gramática rusa con la práctica conversacional en el laboratorio. La selección de diálogos en el laboratorio estará guiada por el

objetivo de familiarizar al estudiante con aspectos de la cultura y el espíritu rusos.

III. **Justificación:** La lengua y cultura rusa abarcan sobre todo dos continentes: Europa y Asia; pero también es hablada en América del Norte y Latinoamérica. En la actualidad aproximadamente 150 millones de personas tienen a la lengua rusa como su vernáculo. La lengua rusa es la lengua que se habla en el país de mayor extensión territorial en todo el mundo, Rusia, cuya extensión territorial se extiende a lo largo de dos continentes y de once de las veinticuatro zonas temporales. Hasta el 1991 – durante el período de la Unión Soviética - más de 280 millones de personas hablaban ruso como lengua principal, y la lengua rusa era la tercera más hablada del mundo, después del español y el inglés. La lengua rusa es también una lengua en la que ha sido escrita una muy importante literatura, teatro y publicaciones científicas, habiendo sido la lengua materna de muy destacados escritores (A.S.Pushkin F.M.Dostoevski, L.N.Tolstoy, A.P.Chehov, , M.Y.Lermontov, M.A.Bulgakov, V.V.Nabokov), pintores (Vassiliy Kandinski, Kazimir Malevich, El Lissitzki, Ilja Repin, Karl Bryullov), músicos y compositores (P.I.Tshaikovski, S.Rajmaninov, D.S.Prokofiev, D.D.Shostakovich, A.N.Skriabin, I.F.Stravinski) y renombrados investigadores en todas las principales disciplinas científicas. Igualmente, Rusia ha producido destacadas personalidades en el ámbito de la política, así como en el deporte. Cada lengua representa una nueva ventana al mundo. Para entender la riqueza cultural, el alma y la cosmovisión de un pueblo no hay mejor manera que la familiarización con su lengua. El estudio de la lengua y cultura rusa le abre al estudiante esta posibilidad.

IV. **Objetivos:** Al final del curso el estudiante podrá:

- **Utilizar** los aspectos básicos-avanzados de la lengua rusa
- **Leer** texto de nivel básico-avanzado en ruso
- **Comprender** texto de nivel básico-avanzado en ruso
- **Expresarse escrita y oralmente** en ruso de nivel básico-avanzado

- **Entender auditivamente** textos en ruso de nivel básico-avanzado
- **Enunciar monólogos** tanto preparados como espontáneos en ruso en forma gramatical correcta
- Comprender la importancia del aprendizaje de las lenguas extranjeras, entre ellas la lengua rusa, para **ampliar su visión del mundo**
- **Apreciar el valor** de las aportaciones intelectuales **de la cultura rusa**
- **Ampliar** su formación humanística con sus conocimientos en ruso
- Estar capacitado y **interesado para seguir** aprendiendo otras lenguas tanto modernas como clásicas

V. Contenido:

- **Уже прошли каникулы! - Lección 1 - 10 horas + 1 prueba**
Давайте вспомним? (Repasos de las formas gramaticales, lexicales y conversacionales)

Расскажите о себе? (frases y situaciones)

Что ты умеешь делать? Что можно и нельзя?

Умение представиться и представить кого-то, рассказать о себе, о том кто где учится, живет, работает.

(Indicar el destino de una acción, hacer un monólogo sobre sí mismo, donde estudias, trabajas, vives, decir, si te gusta o no hacer alguna cosa, algo o alguien.)

- **День Рождения - Lección 2 – 10 horas + 1 prueba + 1 examen**
Когда у Вас День Рождения? В каком году Вы родились? (Numerales cardinales 100 – 1000 000)

Что подарить? Можно подарить тебе песню? (La escritura rusa)

- *Gramática básica:* Грамматические единицы: глагол

дать, давать, дарить, посылать, пожелать с *Дат.п.*
отрицательные предложения и их интонация,
вопросительное предложение с *кто? кому?и что?*,
имя существительное, прилагательное, личные
местоимения (Los verbos "дать" y su equivalente
en español "dar" y "regalar"; oraciones negativas e
interrogativas con los pronombres interrogativos
"кто? кому?" y "что?", sustantivos, adjetivos y
pronombres personales.)

- **Разрешите представиться - Lección 3 - 8 horas + 2 pruebas**

Будем знакомы? (Futuro con los verbos de tipo imperfectivo y perfectivo)

С кем Вас познакомить?

Gramatica basica: Грамматические единицы:
предлог "с" творительным падежом (Тв.п), (*La preposicion "с" y el caso Instrumental de los sustantivos y adjetivos en singular*) *Прощенное Воскресенье – Масленица* (*La tradición rusa Christiana ortodoxa*)

Чем Вас угостить? (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

- **У меня нет, не было и не будет? - Lección 4 – 8 horas +1 prueba**

Было или не было? (La escritura rusa)

Что Вы написали в дневнике?

- *Gramatica basica:* Грамматические единицы:
личные и притяжательные местоимения в Род.п.,
спряжение глаголов I и II спряжения СВ и НСВ
видов в прошедшем и будущем времени,
предложение с употреблением "и" "но" "а" в
качестве союзов, (повторение) (*Pronombres personales y posesivos en Genitivo, conjugación de verbos en pasado y futuro; las conjunciones "и", "а", "но" - repazo*)

- **Кем стать? Куда пойти учиться - Lección 5 -5 horas**

Кем Вы хотите быть? Кем стать?

Чем Вы хотите заниматься?

Чему Вы хотите научиться? употребление “*стать*” и “*быть*”
(Particularidades fonética de la Pronunciación)

Gramatica basica: Грамматические единицы:
Творительный падеж (Тв.п.) и Дательный падеж
(Дат.п.) в сопоставлении; глаголы *учить, изучать,*
учиться, заниматься, научить, выучить,
(повторение) субстантивированные имена
прилагательные (*El caso Instrumental y Dativo; los*
verbos “учить, изучать, учиться, заниматься,
научить, выучить”- repazo)

• **На кого Вы похожи? - Lección 6 – 5 horas + 1 prueba**

Как он выглядит? (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

Это Ваши родственники? Какой они национальности?

Откуда Вы? (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

Вы знаете генетику?

- *Gramatica basica*: Грамматические единицы:
прошедшее время глагола и выражение будущего
времени, выражения с глаголами “походить” В.п.
(*El pasado de los verbos; futuro de los verbos*
“parezer” con sustantivos y adjetivos en el Acusativo)

• **В чем ты сегодня? - Lección 7 – 5 horas**

Дни недели. Часы. (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

Мой день. Распорядок дня.

Приятного аппетита! (La escritura rusa)

Gramatica basica: Грамматические единицы:
Сколько сейчас времени? Который час?
Возвратные глаголы, Винительный падеж е
неодушевленными предметами (В.п.), выражение
направления с предлогами “в”, “на” (*Los verbos*
reflexivos; el caso Acusativo primera forma y
preposiciones “в” y “на” con el Acusativo; el verbo
vestirse con sustantivos y adjetivos en el caso
Preposicional

• **Добро пожаловать? - Lección 8 - 5 horas +1 prueba**

Куда Вы летите или едете отдыхать? На чем Вы едете?

(Particularidades fonética de la Pronunciación)

Сколько времени ехать...?

Куда и откуда Вы летите? (Las tradiciones rusas)

Gramatica basica: Грамматические единицы:
Винительный падеж неодушевленных сущ., *ехать, ездить, идти, ходить, и др. глаголы движения; играть в, играть на (Casos Acusativo y Preposicional con los verbos de movimiento y tranquilidad)*

- **Отпуск в России - Lección 9 - 5 horas +1 prueba**

Вам нравится путешествовать?

У Вас есть свободные номера? Вы хорошо знаете географию?

- *Gramatica basica:* Грамматические единицы: прошедшее время глагола и выражение будущего времени, глаголы движения в В.п., выражения пространства и направления движения (*El pasado de los verbos; futuro de los verbos, que expresan movimiento en el Acusativo de sustantivos y adjetivos en plural*) | *informar sobre la ubicación en el espacio*

- **Как Вы себя чувствуете? - Lección 10 – 4 horas + 1 examen**

Что с Вами? Вам не скучно?

Что бы Вам хотелось сделать? (La escritura rusa)

- *Gramatica basica:* Грамматические единицы: Безличные предложения с предикативным наречием на “-о”, сослагательное наклонение “*если бы*”, уступительные придаточные предложения “*хотя*”, “*несмотря на*” (*Oraciones impersonales con un adverbio como predicado; modo subjuntivo que expresa una acción supuesta o irreal; oraciones subordinadas concesivas*)

Если бы мы были не мы!

- **Recursos minimos disponibles o requeridos**

1. Libro de textos
2. Diccionario
3. Recursos audiovisuales y multimedios para tomar la clase en linea

VI. Sistema de calificación y Estrategias de evaluación

100 % - 90 % -	A
89 % - 80 % -	B
79% - 70 % -	C
69% - 60 % -	D
59% - 0 % -	F

La nota final del curso se determinará a base de las notas siguientes:

Evaluación	Componentes	Puntos	Porcentaje
1	7 exámenes y pruebas por escrito* <i>(Conocimiento de la ortografía y de la gramática, comprensión auditiva)</i>	1000	50%
2	Laboratorios [textos,videos,mp3] <i>(Pronunciación y conocimiento de la gramática); también materiales por correo electrónico</i>	200	10%
3	Participación <i>Se requiere asistencia y participación en las clases (La lectura y la comprensión auditiva)</i>	400	20%
4	Ensayo <i>Trabajo individual preparado en la casa y presentado en el salón (La expresión oral, la lectura expresión escrita, conocimiento de la gramática)</i>	400	20%
Nota Final		2000	100%

*El Examen por escrito y las pruebas no se repiten
De ser necesario, se realizará evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

ACOMODO RAZONABLE

“Los estudiantes que reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el(la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieran algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el(la) profesor(a).”

Acomodo razonable:

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el/a profesor/a al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el/a profesor/a.

PLAN DE CONTINGENCIA EN CASO DE SURGIR UNA EMERGENCIA O INTERRUPCIÓN DE CLASES:

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este prontuario oficial. De acuerdo a la información oficial y las directrices institucionales, el profesor realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

If an emergency or an interruption of courses occurs, course offerings will take place with the support of distance learning modalities, as established in the official syllabus. In compliance with official communications and institutional guidelines, the professor will make efforts to communicate with students via institutional email or other available communication outlets to coordinate the continuity of course work.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

Integridad académica:

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las

respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y a distancia deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política de Integridad Académica de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras: Certificación Núm. 64 Año Académico 2022-2023 del Senado Académico: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico (UPRRP) está comprometido con mantener y promover un ambiente intelectual y ético basado en los principios de integridad y rigor académico, confianza, respeto mutuo y diálogo sereno entre las personas de la comunidad universitaria esenciales para el logro de su misión. La integridad implica la firme adherencia a un conjunto de valores éticos fundamentales, tales como la honestidad, el respeto y la responsabilidad. La integridad académica es parte, no solo de la enseñanza y el aprendizaje, sino de las relaciones e interacciones consustanciales al proceso educativo, investigativo y administrativo. Debe permear todos los ámbitos de la vida y la comunidad universitaria. Esta Política de Integridad Académica (de ahora en adelante Política) se sostiene en el quehacer académico compartido entre los integrantes de la comunidad universitaria al promulgar y afianzar estos valores mediante la educación, el diálogo y la prevención. Se enfoca, principalmente, en el ámbito estudiantil en el proceso de enseñanza y aprendizaje y la investigación. Sin embargo, la integridad académica atañe a todos los integrantes de la comunidad universitaria: estudiantes, personal docente y no docente.

<https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2023/01/CSA-64-2022-2023.pdf>

El uso de cualquier generador de texto basado en inteligencia artificial (IA) en cualquier tarea o trabajo asignado se considera deshonestidad académica y viola el artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos)."

Según el artículo 6.2 del Código de Conducta Estudiantil, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: “Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre

cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta.”

Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010.

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

«La Universidad de Puerto Rico, como institución de educación superior y centro laboral, protege los derechos y ofrece un ambiente seguro a todas las personas que interactúan en ella, ya sea a estudiantes, empleados, contratistas o visitantes. Por tanto, se promulga la política con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria, **Cert. 107 (2021-2022) JG, Política y procedimientos para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico**. Se establece un protocolo para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, en adelante, «las conductas prohibidas», en el ambiente de trabajo y estudio.

Plan de contingencia en caso de una emergencia:

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, su profesor/a se comunicará vía correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

VII. Bibliografía

Libro de texto:

Noruega V., Gorbatkina M., Mercader C., Oganissian M.: **Русский язык/Ruso para hispanohablantes Nivel 1 y 2**. Libro de curso 1 y 2. Herder Editorial, S.L., Barcelona, 2016.

(ISBN: 84-254-2184-5)

(ISBN: 84-254-2185-3)

Materiales accesorios:

Ванников Ю.В., Щукин А.Н.: *Русский язык для иностранцев: картинно-ситуативный словарь русского языка: пособие для изучения русского языка как иностранного : более 2000 слов: около 3000 ил./* под ред. А.Н.Щукина, худож. В.С. Карасев, Л.Х. Насыров. – 2-е испр. и доп. - АСТ.Астрель Москва, 2008.

(ISBN: 978-5-17-047950-4)

Diccionario Español-Ruso, Ruso-Español/Dirección de control: I.Vicente y J.Nogueira. T.1-42.000 vocablos, T.2/Dirección de control: G.I.Turover – 200.000 vocablos. Ediciones Danae, Barcelona y Russkiy iazyk, Moscú. 2000

Ожигов С.И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка: 72 000 слов и 7500 фразеологических выражений*/ Российская АН.Ин-т рус.яз. – Москва: Азъ Ltd.,1992 (ISBN 5-85632-001-8)

Пехливанова К.И., Лебедева М.Н. *Грамматика русского языка в иллюстрациях* – Москва «Русский язык» - 1990 (ISBN 5-200-00946-4)

Maltzoff Nikolas *Essential of Russian Gramar: a complete guide for students and professionals*. – Passport Books NTS, Chicago Illinois, USA. 1984 (ISBN-13:978-08442-4244-6; ISBN-10: 0-8442-4244-6)

Recursos en línea:

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.mail.ru/>

<http://www.fromrussia.com/>

<http://www.ruskniga.com/>

<http://gramota.ru/slovari/>

<http://gramota.ru/slovari/radiosafonova/>

<http://gramota.ru/slovari/forma/>

http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_rusa